

ТРАНСФОРМАЦИЯ ИДЕЙ И ПОЭТИКИ Л.Н. ТОЛСТОГО В АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: ИССЛЕДОВАНИЕ РОМАНА ДЖ. ГОЛСУОРСИ «СОБСТВЕННИК»

Мусаев.А.А.,

PhD u/o., доцент, Каракалпакский государственный университет имени Бердаха
e-mail: abishmusaev@gmail.com

Мауленбергенова А.Б.,

магистрантка I курса,
Каракалпакский государственный университет имени Бердаха
e-mail: asikim1009@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена исследованию форм художественной рецепции и трансформации эстетико-философских принципов Л.Н. Толстого в английской литературе начала XX века на материале романа Джона Голсуорси «Собственник». Рассматриваются механизмы интертекстуального взаимодействия русской и английской литературных традиций, выявляются типологические параллели между художественными системами Толстого и Голсуорси на уровне проблематики, характерологии, психологизма и нарративной организации текста. Особое внимание уделяется трансформации толстовской концепции нравственного кризиса личности и её адаптации в контексте английского критического реализма. Доказывается, что рецепция толстовской поэтики в романе Голсуорси носит не подражательный, а творчески переосмысленный характер, формируя оригинальную модель социально-психологического повествования.

Ключевые слова: Л.Н. Толстой, Джон Голсуорси, рецепция, интертекстуальность, сравнительное литературоведение, английский реализм, психологизм, нарратология.

Annotatsiya. Maqola XX asr boshlaridagi ingliz adabiyotida L.N. Tolstoyning estetik-falsafiy tamoyillarining badiiy retsepsiya shakllari va o'zgarishini Jon Golsuorsining "Mulkdor" romani asosida o'rganishga bag'ishlangan. Rus va ingliz adabiy an'analarning intertekstual o'zaro ta'siri mexanizmlari ko'rib chiqiladi, Tolstoy va Golsuorsi badiiy tizimlari o'rtasidagi tipologik o'xshashliklar muammo, xarakterologiya, psixologizm va matnning narrativ tashkil etilishi darajasida aniqlanadi. Tolstoyning shaxs axloqiy inqirozi konsepsiyasining transformatsiyasi va uning ingliz tanqidiy realizmi kontekstiga moslashuviga alohida e'tibor qaratilgan. Golsuorsi romanida Tolstoy poetikasining retsepsiyasi taqlidiy emas, balki ijodiy qayta idrok etilgan xarakterga ega bo'lib, ijtimoiy-psixologik bayonning o'ziga xos modelini shakllantirishi isbotlangan.

Tayanch so'zlar: L.N. Tolstoy, Jon Golsuorsi, retsepsiya, intertekstuallik, qiyosiy adabiyotshunoslik, ingliz realizmi, psixologizm, narratologiya.

Abstract. The article is dedicated to researching the forms of artistic reception and the transformation of L.N. Tolstoy's aesthetic-philosophical principles in early 20th-century English literature based on material from John Golsuorsi's novel "The Owner." The mechanisms of intertextual interaction between Russian and English literary traditions are examined, and typological parallels between the artistic systems of Tolstoy and Golsuorsi are identified at the level of problematics, characterology, psychologism, and narrative organization of the text. Particular attention is paid to the transformation of Tolstoy's concept of the moral crisis of personality and its adaptation within the context of English critical realism. It is proven that the reception of Tolstoyan poetics in Golsuorsi's novel is not imitative, but creatively reinterpreted, forming an original model of socio-psychological narrative.

Keywords: L.N. Tolstoy, John Golsuorsi, reception, intertextuality, comparative literary studies, English realism, psychologism, narratology.

Введение. Проблема межлитературного взаимодействия и художественной рецепции занимает одно из центральных мест в современном сравнительном литературоведении, поскольку позволяет выявить механизмы трансформации эстетических систем в межкультурном пространстве. Особую значимость в данном контексте приобретает исследование влияния русской классической литературы на западноевропейскую художественную традицию рубежа XIX–XX веков.

Среди русских писателей, оказавших наиболее существенное воздействие на европейскую литературу, особое место принадлежит Л.Н. Толстому, художественная система которого сформировала новые представления о психологизме, структуре эпического повествования и нравственно-философской функции романа [3, С.15].

Одним из наиболее репрезентативных примеров рецепции толстовской традиции в английской литературе является творчество Джона Голсуорси, прежде всего роман «Собственник», в котором обнаруживается глубокое типологическое и поэтическое взаимодействие с толстовской художественной моделью.

Степень разработанности проблемы. Проблема влияния русской литературы на английский роман XX века неоднократно становилась предметом научного анализа. Вместе с тем вопрос о конкретных механизмах трансформации толстовской поэтики в романе «Собственник» остаётся разработанным недостаточно, что определяет научную актуальность настоящего исследования [2, С.48].

Научная новизна исследования. Научная новизна статьи заключается в комплексном анализе романа Дж. Голсуорси «Собственник» как текста рецептивной трансформации толстовской художественной системы, включающем выявление структурных параллелей между поэтикой Толстого и Голсуорси, анализ трансформации толстовской концепции нравственного кризиса личности и исследование адаптации толстовского психологизма в английском социальном романе.

Методология исследования. Методологическую основу исследования составляют сравнительно-типологический, интертекстуальный, структурно-поэтический и герменевтический методы анализа художественного текста.

Нравственный конфликт как переосмысление толстовской модели внутреннего кризиса. Существенное типологическое сходство между художественными системами Л.Н. Толстого и Дж. Голсуорси обнаруживается в способе моделирования нравственного конфликта как центрального механизма сюжетной организации. Однако если в романах Толстого внутренний кризис героя развивается по траектории духовного самопознания, то в «Собственнике» Голсуорси сознательно деконструирует данную модель.

Сопоставление образа Сомса Форсайта с толстовскими персонажами кризисного типа позволяет выявить принципиальное различие в логике

психологического развития. Герои Толстого проходят через внутренний распад прежней системы ценностей, который становится предпосылкой духовной реконструкции личности [5, С.92]. У Голсуорси кризис Сомса не приводит к нравственному прозрению, поскольку его сознание структурировано логикой собственности как непреодолимой категорией [9, С.74].

Показательно, что даже чувство любви к Ирэн в сознании Сомса концептуализируется через категории обладания: героиня воспринимается им не как автономная личность, а как эстетически ценная форма собственности.

Поэтика психологизма: от моральной интроспекции к социально детерминированному сознанию. Особый интерес представляет трансформация толстовского психологизма в художественной системе Голсуорси. Если у Толстого внутренний мир героя раскрывается как пространство свободного нравственного самоопределения, то у Голсуорси психологический анализ приобретает выражено социологизированный характер [4, С.67].

Внутренние монологи Сомса, его восприятие действительности, эмоциональные реакции и система оценок демонстрируют зависимость сознания от социальных установок класса. Психология персонажа оказывается не автономной духовной реальностью, а функцией социального положения [10, С.102].

Семейный хронотоп как форма адаптации толстовской эпической модели

Подобно Толстому, Голсуорси использует семейную историю как микромодель общества. Однако если в произведениях Толстого семейное пространство сохраняет потенциал нравственной регенерации, то в «Собственнике» семья Форсайтов изображается как замкнутая система воспроизводства буржуазных ценностей.

Форсайтовский клан выполняет дисциплинарную функцию: семья становится механизмом воспроизводства собственнической идеологии [3, С.141; 7].

Нарративная стратегия и проблема авторской позиции. Для Толстого характерна ярко выраженная авторская оценочность, при которой повествователь открыто направляет нравственную интерпретацию изображаемого мира. Голсуорси, напротив, выстраивает более дистанцированную нарративную позицию: авторская критика буржуазного мира реализуется преимущественно через ироническую организацию повествовательной перспективы [6, С.214].

Социальная критика и трансформация толстовской модели изображения общества. Одним из центральных аспектов художественного мира Л.Н. Толстого является критическое осмысление социальной организации общества как пространства нравственного отчуждения личности. В романах писателя общественная среда выступает не как нейтральный фон повествования, а как активная сила, деформирующая внутреннюю природу человека и препятствующая его духовному развитию [5, С.104].

В романе «Собственник» Голсуорси творчески развивает данный художественный принцип, однако переносит акцент с универсально-нравственной проблематики на социально-историческую критику английского буржуазного общества. Семья Форсайтов в романе функционирует как модель социальной системы, основанной на культе собственности, прагматизма и экономической рациональности.

Если в художественной системе Толстого общество является пространством нравственного испытания личности, то у Голсуорси оно приобретает характер замкнутого механизма, практически исключающего возможность духовного сопротивления.

Эпическая структура повествования как форма наследования толстовской романной модели

Одной из наиболее значимых особенностей толстовской поэтики является создание многопланового эпического повествования, в рамках которого индивидуальная судьба героя включается в широкий социально-исторический контекст [3, С.173].

Голсуорси заимствует данный структурный принцип, выстраивая повествование как масштабное изображение социальной среды, в которой частная история семьи Форсайтов становится репрезентацией английского общества рубежа веков.

Эпическая модель повествования проявляется в следующих элементах:

- разветвлённой системе персонажей;
- множественности сюжетных линий;
- широком социальном охвате;
- детализированном описании бытовой и культурной среды;
- соединении частной семейной истории с общественными процессами эпохи.

Однако в отличие от Толстого, Голсуорси существенно сужает философский масштаб эпического повествования, концентрируясь преимущественно на социальной аналитике.

Интертекстуальные механизмы рецепции толстовской традиции

Рецепция Толстого в романе «Собственник» осуществляется не на уровне прямого цитирования или сюжетного заимствования, а через более сложные формы интертекстуального взаимодействия [2, С.96].

Можно выделить несколько основных механизмов данной рецепции:

1. Типологическая рецепция

Заимствование общих принципов художественного моделирования реальности без буквального воспроизведения текста-предшественника.

2. Поэтическая рецепция

Перенос отдельных художественных приёмов:

психологической детализации;
внутренней фокализации;
контрастной характеристики персонажей;
многоплановой композиции.

3. Идеино-философская рецепция

Переосмысление толстовской нравственно-философской проблематики в рамках иной национально-культурной традиции.

Тем самым роман Голсуорси демонстрирует не механическое влияние Толстого, а сложную форму продуктивного межлитературного диалога.

Специфика национально-культурной адаптации толстовской традиции

Принципиально важным является то, что Голсуорси не воспроизводит толстовскую модель в её исходном виде, а адаптирует её к особенностям английской литературной традиции.

Основные направления такой адаптации включают:

- усиление социальной конкретизации конфликта;
- ослабление религиозно-нравственного компонента;
- рационализацию психологического анализа;
- снижение философской универсализации повествования;
- усиление критико-реалистического аспекта изображения.

Данные трансформации обусловлены спецификой английского реализма начала XX века, ориентированного прежде всего на социально-аналитическую функцию литературы.

Заключение. Таким образом, роман Джона Голсуорси «Собственник» представляет собой один из наиболее значимых примеров рецепции толстовской художественной системы в английской литературе начала XX века.

Трансформация идей и поэтики Л.Н. Толстого осуществляется на идейно-философском, поэтическом и социально-художественном уровнях, что позволяет рассматривать роман Голсуорси как самостоятельную художественную модель, сформированную в результате творческого переосмысления русской реалистической традиции.

Список использованной литературы:

1. Толстой Л.Н. Собрание сочинений: в 22 т. — М.: Художественная литература, 1983.
2. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. — Л.: Наука, 1979.
3. Бочаров С.Г. Роман Л.Н. Толстого и проблемы реализма. — М.: Наука, 1981.
4. Гинзбург Л.Я. О психологической прозе. — Л.: Советский писатель, 1977.
5. Бердяев Н.А. Миросозерцание Толстого. — М.: Республика, 1995.
6. Хализев В.Е. Теория литературы. — М.: Высшая школа, 2004.
7. Голсуорси Дж. Сага о Форсайтах. Собственник. — М.: Эксмо, 2020.
8. Galsworthy J. The Man of Property. — London: Penguin Books, 2001.
9. Kaye J. John Galsworthy and the Search for Justice. — London: Macmillan, 1988.
10. Simmons R. The Novels of John Galsworthy. — New York: St. Martin's Press, 1985.